НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.30515/0131-6141-2021-82-5-26-36

Фразеологический словарь в школе и дома: какой выбрать и как использовать

Татьяна Геннадьевна Никитина¹, Елена Ивановна Роголёва²

^{1, 2} Псковский государственный университет, г. Псков, Россия

¹ cambala2007@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9006-9738>

² fno-timgo@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9963-4203>

Аннотация. В статье представлены результаты анализа современных школьных фразеологических словарей с лингвистической и лингвометодической точек зрения. Цель статьи – показать читателям, и прежде всего учителям русского языка, возможности использования данных фразеологических словарей в школьной практике, предложить рекомендации по организации работы с фразеологическим словарем как справочником, учебным пособием и книгой для семейного чтения. Применение авторами статьи методов компонентного, контекстуального, историко-этимологического и лингвокультурологического анализа, а также методики этимологического парафразирования и лингвометодического фразеографического конструирования позволило разработать концепцию интерактивной аспектной и комплексной учебной репрезентации фразеологизмов, которая реализована в опубликованных словарях и также представлена в статье. Внимание учителя – пользователя фразеологических словарей – обращается на выявленные в ходе их анализа недочеты в оформлении таких параметров словарной статьи, как заголовок, толкование оборота и этимологический комментарий. Даются рекомендации по выбору словарей, корректно репрезентирующих фразеологизмы. Инновационные учебные фразеологические словари, соответствующие деятельностному подходу в обучении, представлены в статье материалами Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ. Методически значимым в этих проектах является соотнесение параметрических зон словарных статей с уровнями освоения фразеологизма. Работа с занимательным этимологическим словарем на уроке и дома формирует у юного читателя исследовательские качества, позволяет освоить насыщенный культурно-исторический фон фразеологизмов. Фразеологический словарь-практикум расширяет активный фразеологический запас школьника, развивает речевые навыки. Словари в рассказах, рекомендуемые для семейного чтения, предлагают читателям увлекательную сюжетную репрезентацию фразеологизмов, содержат разноплановые задания для совместного творчества взрослых и детей. Таким образом, проведенное сравнение современных учебных фразеологических словарей должно помочь учителю выбрать необходимый словарь и организовать работу с ним в соответствии с намеченными целями и задачами.

Ключевые слова: русский язык, фразеология, лексикография, школьный словарь, фразеологический словарь, этимологический словарь, словарь-практикум

Благодарности. Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 20–18–00091, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете).

Для цитирования: Никитина Т. Г., Роголёва Е. И. Фразеологический словарь в школе и дома: какой выбрать и как использовать // Русский язык в школе. 2021. Т. 82, № 5. С. 26–36. DOI: 10.30515/0131-6141-2021-82-5-26-36.

ORIGINAL RESEARCH ARTICLE

An idiom (phraseological) dictionary at school and at home: which to choose and how to use

Tatiana G. Nikitina¹, Elena I. Rogaleva²

^{1, 2} Pskov State University, Pskov, Russia

¹ cambala2007@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9006-9738>

² fno-timgo@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9963-4203>

Abstract. The paper presents the results obtained by analysing modern learners' idiom dictionaries. The analysis was performed from linguistic and linguistic-methodological perspectives. The aim of the study is to show readers, primarily teachers of the Russian language, the ways of using data from idiom dictionaries in school practice; to propose guidelines on organising learners' work with an idiom dictionary which is understood as a book of reference, a workbook, and a book for family reading. The application of componential, contextual, historical-etymological, linguocultural analysis in conjunction with the techniques of etymological paraphrase and linguistic-methodological phraseographic construction enabled the authors of the paper to develop a conception of interactive aspectual and multifaceted presentation of idioms in learner's dictionaries. The proposed conception is realized in published dictionaries and is also demonstrated in this research paper. The performed analysis of several idiom dictionaries revealed drawbacks in the formatting of such aspects of dictionary entries as the headword, the idiom definition, and the etymological commentary. The attention of those teachers who use idiom dictionaries is drawn to the mentioned shortcomings. Recommendations for choosing dictionaries presenting idioms correctly are formulated. Innovative learner's idiom dictionaries (i.e. materials created in the Experimental laboratory of learners' lexicography at Pskov State University) described in this paper comply with the activity approach in teaching. The correlation between the levels of mastering idioms and the parametric zones of dictionary entries in these projects is methodologically significant. Working with engaging etymological dictionaries in the classroom and at home develops young readers' research skills, enables them to become familiar with the rich cultural and historical background of idioms. An idiom dictionary-practicum expands students' active phraseological vocabulary and hones their speech skills. Dictionaries in stories recommended for family reading offer readers an engaging plot presentation of idioms and additionally contain a variety of tasks for joint creative work of adults and children. Thus, this comparison of modern learners' idiom dictionaries should help teachers to select the most suitable dictionary and utilise it in class work according to the aims and objectives they want to achieve.

Keywords: Russian language, phraseology, lexicography, learner's dictionary, idiom dictionary, etymological dictionary, dictionary-practicum

Acknowledgements. The study was supported by a grant from the Russian Science Foundation (project No. 20-18-00091 conducted at Saint-Petersburg State University).

For citation: Nikitina T. G., Rogaleva E. I. An idiom (phraseological) dictionary at school and at home: which to choose and how to use // *Russkii yazyk v shkole = Russian language at school*. 2021. Vol. 82, No. 5. P. 26-36. DOI: 10.30515/0131-6141-2021-82-5-26-36. (In Russ.).

Введение. Лингводидактический и лингвокультурологический потенциал русских фразеологизмов без преувеличения неисчерпаем. Его исследуют лингвисты и методисты, раскрывают в своих разработках и на уроках учителя-практики. Десятки статей, написанных в последние годы и отражающих проблематику изучения фразеологии школьниками, посвящены методическим принципам и подходам к учебной репрезентации фразеологизмов, аспектам изучения фразеологии, особенностям работы с фразеологизмами в разных возрастных и этнических группах школьников (см., например: [Жесткова 2014]; [Чиликова 2018]). Однако при этом в учебниках русского языка, например для начальной школы, где особенно важно заложить у детей основы владения фразеологией, этот культуроёмкий и специфический в языковом плане материал представлен фрагментарно, работа с ним ведется эпизодически, что не удивительно, если в соответствии с образовательной программой на изучение фразеологии отводится 2 часа (например, УМК «Школа России», III класс) или 1 час (УМК

«Школа России», IV класс)¹. И даже в учебнике А. В. Поляковой «Русский язык» (I-IV) (УМК «Система Л. Н. Занкова»)², где фразеология представлена более широко, работа с ней сводится к семантизации и этимологизации оборотов, отсутствуют коммуникативно ориентированные упражнения с фразеологизмами, а фразеологический словарь даёт лишь лаконичные толкования оборотов без каких-либо функционально-прагматических комментариев. В учебниках

¹ Канакина В. П. Русский язык. Методическое пособие с поурочными разработками. 3 класс: учеб. пособие для общеобразоват. организаций: в 2 ч. Ч. 1. М.: Просвещение, 2017. С. 43; Канакина В. П. Русский язык. Методическое пособие с поурочными разработками. 3 класс: учеб. пособие для общеобразоват. организаций: в 2 ч. Ч. 2. М.: Просвещение, 2017. С. 51; Канакина В. П. Русский язык. Методическое пособие с поурочными разработками. 4 класс: учеб. пособие для общеобразоват. организаций: в 2 ч. Ч. 1. М.: Просвещение, 2017. С. 27.

² Полякова А. В. Русский язык. 4 класс: учебник: в 2 ч. М.: Просвещение, 2019; Полякова А. В. Русский язык. 3 класс: учебник: в 2 ч. М.: Просвещение, 2017.

русского языка для основной школы, где теме «Фразеология» отводятся специальные разделы, также не всегда учащиеся получают исчерпывающую семантизацию фразеологизмов, их происхождение и культурный фон остаются не раскрытыми, шуточные иллюстрации, эксплицирующие внутреннюю форму оборотов, не выводят школьников на самостоятельное раскрытие механизма фразеомобразования, отдельные формулировки положений, касающихся теории фразеологии, по мнению специалистов, нуждаются в корректровке [Антонов, Гончаров, Щербакова 2014]. В такой ситуации очевидна необходимость обращения к фразеологическому словарю как для учителя, готовящегося к уроку, так и для школьника, самостоятельно или под руководством учителя в классе работающего с фразеологическим материалом учебника.

Авторы немногочисленных методических статей, посвященных использованию фразеологических словарей как средства обучения, чаще всего рассматривают их в ряду других лексикографических источников, представляя общие принципы и приемы формирования у учащихся навыков работы со словарями, а отдельные статьи, обобщающие опыт использования конкретных традиционных и инновационных фразеологических словарей (см., например: [Павлова 2018]), не успевают удовлетворять потребности учителей в методическом руководстве при все возрастающем объеме фразеологической продукции центральных и региональных издательств.

Цель данной статьи – сориентировать читателей в активно пополняющемся новыми словарями фразеологическом пространстве, познакомить со словарными разработками Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета, предложить рекомендации по организации работы с фразеологическим словарем как справочником, учебным пособием и книгой для семейного чтения.

Методы. Содержание современных учебных фразеологических словарей было проанализировано нами на предмет соответствия принципам научной достоверности, методической целесообразности, комплексности, доступности посредством

описательного метода (наблюдение, анализ и синтез, систематизация, обобщение, интерпретация). При разработке собственных словарных материалов, представленных в данной статье, использовались методы лингвистического анализа применительно к фразеологическому материалу: компонентный и контекстуальный анализ (исследование содержательной стороны и особенностей функционирования фразеологизмов), лингвокультурологический анализ (выявление специфики их культурного фона), историко-этимологический анализ и структурно-семантическое моделирование (верификация версии происхождения фразеологизма, раскрытие механизма фразеомобразования), а также авторская методика лингвометодически ориентированного лексикографического моделирования [Роголёва 2014], представленная совокупностью текстообразующих приемов и тактик этимологизирующего парафразирования.

Обсуждение. Пользование словарем как справочником, где можно получить информацию о происхождении и значении фразеологизма, зачастую бывает затруднено, особенно для младших школьников, непоследовательностью авторов в расположении материала, что, в свою очередь, обусловлено отсутствием у них четкой позиции по вопросу о границах фразеологизма. В первую очередь это относится к трактовке фразеологизмов типа *сломя голову*, *спустя рукава* как наречных или же как глагольных: *бежать сломя голову*, *работать спустя рукава*, что и определяет их место в алфавитно организованном словнике, ср. заголовочные фразеологизмы в словаре С. В. Волкова: *показать, где раки зимуют*, но *во главу угла, до белого каления*³, в словаре В. В. Волиной: *попал как кур во щи*, но *как вкопанный, как крысы с тонущего корабля*⁴ и т. п. Полагаем, что целесообразно рекомендовать школьникам словари, разработанные профессиональными фразеологами, четко реализующими свои теоретические установки в лексикографической

³ Волков С. В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб.: АСТ, 2009. С. 149, 27, 53.

⁴ Фразеологический словарь: попул. пособие для нач. шк. / В. В. Волина. СПб.: АСТ-пресс, 2001. С. 135, 72, 73.

практике⁵. Так, в словаре Н. В. Баско и В. И. Зимина сопровождающий фразеологическую единицу глагольный компонент всегда выносится в заголовок статьи и размещается в постпозиции: «**КАК РЫБА В ВОДЕ чувствовать себя, быть; ЗА ГЛАЗА бранить, называть по прозвищу**»⁶. В словарях Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ представлена другая модель репрезентации подобных фразеологизмов, которая также реализуется последовательно и, как показывают результаты апробации материалов в школах [Маслова, Роголёва 2016], легко осознается младшими школьниками: глагольное сопровождение указывается в скобках в зоне толкования, что задает конкретную модель сочетаемости оборота в современной речи: «**Как курица лапой**. Неразборчиво, неряшливо (писать/написать)»⁷; «**От А до Я**. Полностью, от самого начала до самого конца (изучить, прочитать что-нибудь); основательно, детально (знать что-нибудь)»⁸.

Толкования такого плана дают исчерпывающий ответ на один из основных вопросов, с которыми школьник обращается к словарю: что означает фразеологизм? В словарях известных фразеологов В. П. Жукова, В. И. Зимина, В. М. Мокиенко, А. И. Молоткова, Н. М. Шанского и др. дефиниции фразеологизмов строятся как структурные или функциональные модели их значений. Этого же принципа придерживаемся и мы, разрабатывая толкования фразеологизмов в детских словарях⁹:

⁵ Школьный фразеологический словарь русского языка / В. П. Жуков, А. В. Жуков. М.: Просвещение, 2006. 574 с.; Фразеологический словарь для школьников: более 1000 выражений / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. СПб.: Норинт, 2005. 509 с.; Фразеологический словарь русского языка (5–11 классы) / Н. В. Баско, В. И. Зимин. М.: АСТ-Пресс, 2010. 412 с.

⁶ Баско Н. В., Зимин В. И. Указ. соч. С. 162, 118.

⁷ Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. М.: ВАКО, 2019. С. 32.

⁸ Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Сами с усами. Веселый фразеологический словарь. М.: ИД Мещерякова, 2020. С. 110.

⁹ Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Ума палата. Детский фразеологический словарь. М.:

процессуальная семантика фразеологических оборотов передается здесь глаголами или глагольными словосочетаниями: *заварить кашу* — ‘затянуть хлопотное или неприятное дело’; *довести до белого каления* — ‘сильно рассердить, вывести из терпения кого-л.’; субстантивные фразеологизмы с атрибутивным семантическим компонентом толкуются определительными словосочетаниями с грамматически стержневым словом — существительным: *тертый калач* — ‘опытный, бывалый человек’; *вольный казак* — ‘свободный, ни от кого не зависящий человек’; фразеологизмы чисто атрибутивной семантики толкуются именами прилагательными или определительными словосочетаниями: *на вес золота* — ‘очень ценный’; *семи пядей во лбу* — ‘очень умный, мудрый’ и др.

В популярных, но не профессиональных фразеологических словарях для детей находим многочисленные недочеты в семантизации фразеологизмов. Так, адвербиальные обороты получают пропозитивные толкования: «**В мгновение ока**. — *Что-то произойдет очень быстро, сразу же*»¹⁰, субстантивные фразеологизмы трактуются как глагольные: «**Волчий билет**. *Лишить кого-то каких-нибудь гражданских прав*»¹¹ и т. п. Абсолютно дезориентирует юного читателя объединение в заголовочной единице двух сходных по образности антонимичных глагольных ФЕ и их комплексное толкование: «**Заваривать кашу, расхлебывать кашу**. *Создавать своими действиями неожиданно сложную и неприятную ситуацию, а потом выпутываться из нее*»¹².

Несовершенство этимологического параметра в таких словарях не позволяет ребенку получить адекватный ответ и на второй вопрос, с которым он обращается к справочнику: почему мы так говорим? Хотя ИД Мещерякова, 2021. 182 с.; Фразеологический практикум: 3–4 классы / Е. И. Роголёва, Т. Г. Никитина. М.: ВАКО, 2012. 92 с. и др.

¹⁰ Ставская Г. М. Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарь: пособие для учащихся нач. шк. М.: Дрофа, 2002. С. 27.

¹¹ Волков С. В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб.: АСТ, 2009. С. 29.

¹² Розе Т. В. Большой фразеологический словарь для детей. 2-е изд., перераб. М.: Олма: Абрис, 2017. С. 58.

методика историко-этимологического анализа основательно разработана специалистами и реализована в академических и школьных этимологических фразеологических словарях¹³, многие авторы детских лексикографических изданий обращаются к псевдоэтимологическим источникам и переносят в свои словари недостоверные этимологические версии, например в статье *Вертеться как белка в колесе, мало каши ел*¹⁴, сводят этимологический комментарий к толкованию отдельных компонентов фразеологизма в статье *Калачом не заманишь*¹⁵, не раскрывают значение стержневого слова, без чего невозможно осмыслить механизм фразеологизации словосочетания (статья *Коломенская верста*)¹⁶.

Художественные иллюстрации, которые являются эффективным средством раскрытия фразеологического образа, также не всегда корректно используются при этимологизации фразеологизма. Как мы уже отмечали [Роголёва 2014: 159–160], даже в серии широко известных иллюстрированных словарей «Русские фразеологизмы в картинках», разработанных М. И. Дубровиным в соавторстве с коллегами из различных европейских стран, рисунки в ряде случаев отражают «народную этимологию» — переосмысление оборота на базе звуковых ассоциаций: *посадить в галошу* (изображение человека, сидящего в галоше)¹⁷, хотя *галоша* в данном случае — транс-

формированное древнерусское *калу́жа* — ‘лужа’); или же этимологизирующая иллюстрация строится без учета многозначности образного компонента: *попасть в переплет* (на рисунке — человек в книжном переплете)¹⁸, однако в словосочетании-прототипе *переплет* — это диалектное название рыболовной снасти, в которой легко запутаться, отсюда и значение фразеологизма — ‘оказаться в сложном положении’).

Стремясь повысить привлекательность словаря, художники зачастую не только игнорируют принцип научной достоверности, но отступают и от принципа политкорректности: например, на рисунке в статье *Собаку свести* изображен официант азиатской наружности, несущий на подносе собаку¹⁹, а иллюстрации в статье *Уши развесил, Точить зубы*²⁰, *Око за око, Прокрустово ложе*²¹ могут нанести вред психическому здоровью ребенка, отражая проявления жестокости.

При работе со словарем учителю необходимо обратить внимание детей на то, что рисунки могут отражать происхождение фразеологизма (весы, на одной чаше которых — золотые монеты, на другой — книга: *на вес золота*) или иллюстрировать его современное значение (улыбающиеся и обнимающие друг друга боксеры с синяками на лицах: *как ни в чем не бывало*)²². Именно такой подход к иллюстрированию статей, примененный в словаре Н. В. Баско, позволяет ребенку-читателю осознать семантическую двуплановость фразеологизма, преодолеть ошибочное буквальное восприятие оборота, характерное для детского языкового сознания.

М. Ж. де Меллу; худож. В. И. Тильман. 2-е изд., стер. М.: Русский язык, 1986. С. 405.

¹⁸ Там же. С. 216.

¹⁹ Розе Т. В. Большой фразеологический словарь для детей. 2-е изд., перераб. М.: Олма: Абрис, 2017. С. 183.

²⁰ Ставская Г. М. Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарь: пособие для учащихся нач. шк. М.: Дрофа, 2002. С. 197, 190.

²¹ Волков С. В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб.: АСТ, 2009. С. 131, 159.

²² Баско Н. В. Фразеологический словарь. Почему мы так говорим? (1–4 классы). М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2011. С. 86, 68.

¹³ Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-пресс, 1998. 700 с.; Школьный фразеологический словарь русского языка: значение и происхождение словосочетаний / Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. 2-е изд. М.: Дрофа, 1997. 367 с.; Фразеологический словарь для школьников: более 1000 выражений / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. СПб.: Норинт, 2005. 509 с.

¹⁴ Ставская Г. М. Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарь: пособие для учащихся нач. шк. М.: Дрофа, 2002. С. 24, 109.

¹⁵ Там же. С. 94.

¹⁶ Ушакова О. Д. Почему так говорят: фразеологический словарь школьника. СПб.: Литера, 2004. С. 40.

¹⁷ Русские фразеологизмы в картинках: для говорящих на португ. яз. / М. И. Дубровин,

Отметим и корректность этимологических комментариев, включенных Н. В. Баско во многие словарные статьи. При их разработке для школьников I–IV классов автор опирается на авторитетные историко-этимологические источники, отдавая предпочтение версиям, основывающимся на объективном анализе языкового материала. Так, в статье *Бить баклуши*²³ актуализируется и художественно иллюстрируется версия В. М. Мокиенко, связывающая происхождение фразеологизма с народной игрой (*баклуши* – деревянные чурки, которые игроки сбивают битой), в отличие от традиционной этимологии оборота, возводящей его к изготовлению деревянных ложек, что противоречит житейской логике: от названия трудовой деятельности ни в одном из языков не образуются фразеологизмы со значением ‘бездельничать’. Школьникам V–XI классов Н. В. Баско и В. И. Зимин предлагают несколько версий происхождения этого и других фразеологизмов, используя материалы историко-этимологического словаря русской фразеологии под редакцией В. М. Мокиенко²⁴. Учащимся основной школы все же требуется совет учителя по выбору основной этимологической версии. Старшеклассникам, уже имеющим опыт работы с этимологическими материалами, можно рекомендовать словарь Н. В. Баско и В. И. Зимина для самостоятельного освоения истории происхождения фразеологизмов.

В полиэтничном классе для ознакомления учащихся с этимологией фразеологизмов целесообразно использовать лингвокультурологически ориентированные словари В. П. Фелицыной и В. М. Мокиенко «Русский фразеологический словарь» (1999), «Фразеологический словарь для школьников» (2005), базой для создания которых стал лингвострановедческий словарь «Русские фразеологизмы» (1990). Этимологический комментарий здесь включает семантизацию этнокультурно маркированных компонентов фразеологизма,

²³ Баско Н. В. Фразеологический словарь. Почему мы так говорим? (1–4 классы). М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2011. С. 10.

²⁴ Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолион-пресс, 1998. 700 с.

например, в статье ПЯТОЕ КОЛЕСО В ТЕЛЕГЕ (О ком- или чем-л. лишнем, ненужном, бесполезном): *Телега* – ‘летняя крестьянская повозка на четырех колесах, служащая в основном для перевозки грузов’. Затем дается экспликация культурного фона этого компонента: *Лошадь запрягают в телегу с помощью специальной упряжи. На телегах возят зерно, снопы, дрова и т. п., поэтому у одних телег относительно высокий кузов (напр., для зерна), у других – низкий. Далее раскрывается логика развития фразеологического значения: Но как бы ни различались телеги по внешнему виду и назначению, все они имеют четыре колеса, пятого им не нужно*²⁵.

Таким образом, для репрезентации школьникам истории происхождения фразеологизмов могут быть рекомендованы толковые фразеологические словари, разработанные с учетом фактора адресата – школьников разных возрастных категорий, с функционально ориентированными толкованиями и этимологической рубрикой (объемом – от лаконичной справки до полноценного комплексного лингвокультурологического комментария) в составе словарной статьи:

Школьный фразеологический словарь русского языка / В. П. Жуков, А. В. Жуков. М.: Просвещение, 2006. 574 с.

Фразеологический словарь для школьников: более 1000 выражений / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. СПб.: Норинт, 2005. 509 с.

Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русский фразеологический словарь. М.: ЭКСМО-Пресс, 1999. 397 с.

Быстрова Е. А., Шанский Н. М. Фразеологический словарь русского языка: около 1500 фразеологизмов. М.: АСТ-Астрель, 2007. 384 с.

Фразеологический словарь русского языка (5–11 классы) / Н. В. Баско, В. И. Зимин. М.: АСТ-Пресс, 2010. 412 с.

Баско Н. В. Фразеологический словарь. Почему мы так говорим? (1–4 классы). М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2011. 192 с.

Интерактивный деятельностный подход к этимологизации фразеологизмов реализуется в книге «Фразеологический словарь. Занимательные этимологические

²⁵ Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русский фразеологический словарь. М.: ЭКСМО-Пресс, 1999. С. 126–127.

истории для детей»²⁶, которая начиная с 2010 г. выдержала шесть изданий. Авторы предлагают читателю – младшему школьнику совершить целый ряд удивительных путешествий во времени и пространстве, чтобы проследить, где, когда, как и почему появились те или иные фразеологизмы. В ходе такого «исследования» ребенок включается в прототипическую ситуацию, выполняет различные развивающие задания, подводящие его к раскрытию основной фразеологической загадки. Работать с материалом словаря можно на уроке русского языка, на занятии школьного научного кружка, факультатива, последовательно проходя каждую зону словарной статьи, или дома самостоятельно.

Структура словарной статьи включает заголовочную зону, где фразеологизм получает толкование и краткий функционально-коммуникативный комментарий (ИГРАТЬ В КОШКИ-МЫШКИ. Хитрить, пытаться обмануть кого-либо. *Говорится с неодобрением*), затем следует основной текст, который этимологизирует оборот (в данном случае мы приглашаем ребенка поиграть в кошки-мышки, напоминаем правила игры, в ходе которой и «кошке», и «мышке» приходится хитрить и обманывать друг друга, чтобы выполнить свои задачи). Не исключена возможность включения реальной игры в физкультминутку или ее актуализация на уроке физического воспитания как своеобразная «экспериментальная проверка» мотивировки фразеологизма.

Следующий параметр словарной статьи – вывод о происхождении фразеологизма – подтверждает его связь с веселой детской игрой, в которой используются обманные действия. Сделать вывод школьники могут и самостоятельно, а затем проверить свою версию в данной словарной рубрике.

Заключительная часть словарной статьи – своеобразный игровой «бонус» от авторов, где читатель видит речевую реализацию фразеологизма: «А теперь должна быть загадка. Но сначала будет отгадка. Продолжаем играть в кошки-мышки».

И действительно, авторы продолжают игру с читателем: отгадку он тоже не получает. А обещанная загадка возвращает его к реалиям источника фразеологизма – детской игре: «А теперь, как того требуют правила игры, мышка становится кошкой, если ее поймали. Преврати кошку в мышку: замени одну букву в слове “кошка”, а затем одну в получившемся слове: КОШКА → ... → ... МЫШКА»²⁷.

При явной теоретической облегченности и занимательности текста в словаре четко реализуется принцип научной достоверности. Этимологические версии ведущих отечественных фразеологов интерпретируются авторами словаря с использованием разработанной Е. И. Роголёвой технологии этимологического парафразирования, предусматривающей определенный прием интерпретации для каждого вида фразеобразующих тропов в детском словаре [Роголёва 2014].

Если же учитель ставит задачу не только семантизации и этимологизации фразеологизма, но и формирования у учащихся навыков употребления фразеологизма в речи, то ему поможет словарь, включающий соответствующие практические задания. Словарь Н. В. Баско (2011) – один из немногих, где по отдельным фразеологизмам представлены такие задания. Здесь они называются игровыми, хотя не всегда носят игровой характер: найди в тексте фразеологизм и скажи, что он означает; прочитай пары предложений и скажи, в каком предложении выделенные слова являются фразеологизмом, а в каком предложении они являются простым сочетанием слов; закончи предложение, выбрав правильный фразеологизм. Так в определенной мере формируются навыки распознавания и употребления фразеологизмов, но даже условно-речевыми такие задания не являются. А значит, упражнения для завершающего этапа освоения фразеологизма – его употребления учащимися в речи – учителю придется разрабатывать самому. Для решения этой задачи можно воспользоваться моделью практико-ориентированной словарной статьи или использовать непосредственно статью словаря «Фразеологический практикум: 3–4

²⁶ Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. М.: ВАКО, 2019. 94 с.

²⁷ Там же. С. 28–29.

классы»²⁸, представляющую собой готовую разработку комплексной учебной репрезентации фразеологизма, где уровни его освоения соотнесены с рубриками словарной статьи. Представим структуру статьи на материале фразеологизма *откладывать в долгий ящик*.

Первичное ознакомление юного читателя с фразеологизмом реализуется в заголовочной зоне, где дается толкование фразеологизма ('откладывать дело на неопределенное время') и раскрываются его эмотивно-оценочные коннотации («говорится с неодобрением»)»²⁹.

Осмысление ребенком механизма фразеологизма и культурно-исторического фона оборота обеспечивает следующая параметрическая зона статьи (рубрика «Справочная этимологическая служба»): помещенная здесь краткая этимологическая справка отсылает читателя к временам правления царя Алексея Михайловича (XVII век) и реалии, отраженной во фразеологизме (ящик для жалоб и прошений, рассмотрение которых надолго затягивалось боярами).

Речевую реализацию фразеологического значения и грамматическую парадигматику фразеологизма ребенок наблюдает (рубрика «Фразеологический наблюдательный пункт») в тексте авторской сказки о двух волшебных карандашиках, которая убеждает его не откладывать помощь окружающим в долгий ящик.

Рубрика «Речевая лаборатория» переводит ребенка с уровня наблюдения за функционированием фразеологизма на уровень формирования навыков его употребления в системе практико-ориентированных речевых ситуаций:

– в «Школе менеджеров», где занятия ведет профессор Режим Дня, читатель помогает сделать выступление профессора более убедительным, вставив в текст фразеологизм в форме *не откладывая в долгий ящик*;

– в стране Отложенных дел ребенок, осваивающий фразеологизм, убеждает

подружек (Лень и Неохота) действовать оперативно, объясняя попутно значение фразеологизма и излагая его историю;

– вспоминая «Сказку о потерянном времени», готовится передать ее краткое содержание одноклассникам, которые с этой сказкой не знакомы, при обязательном условии – использовании фразеологизма как оценочного средства;

– историю о строительстве спортивной площадки, которое продолжается несколько лет, ребенок восстанавливает по фотографиям и готовит заметку для интернет-сайта.

А завершается эта усложняющаяся и приближающая школьника к реальной коммуникации цепочка заданий приглашением к творческому сотрудничеству – читателю предлагается написать веселую историю с использованием изучаемого фразеологизма для следующего издания словаря.

Книги, написанные для дошкольников и младших школьников в близком к лексикографии жанре «занимательной фразеологии», как и словари для этой категории адресата, изобилуют неточностями в интерпретации фразеологизмов. Так, в книге И. Иванниковой «Как заморить червячка, или Куда кот заплакал», которая, по задумке автора, должна помочь малышам разобраться, почему взрослые иногда так странно говорят, и познакомить их с некоторыми фразеологизмами, читаем в стихотворении, написанном от лица мальчика, который не хочет доедать кашу:

Подгоняет мама за моей спиной:
Тут же кот заплакал, доедай, не ной.

И от автора – явно зауженная семантизация фразеологизма:

Кот заплакал? А вот и не плакал кот в тарелку. Так взрослые говорят про небольшую порцию еды – когда остается на самом доннышке³⁰.

Книга рекомендуется издателями для чтения взрослыми детям, но в этом случае взрослым придется корректировать такие формулировки автора.

Учащиеся основной школы уже без помощи взрослых, к которой они, как

²⁸ Фразеологический практикум: 3–4 классы / Е. И. Роголева, Т. Г. Никитина. М.: ВАКО, 2012. 92 с.

²⁹ Там же. С. 50.

³⁰ Иванникова И. Ю. Как заморить червячка, или Куда кот заплакал. М.: Энас-Книга, 2019. С. 4.

правило, не обращаются при чтении научно-популярной литературы, должны осмыслить комический эффект странного совмещения культурно-исторических пластов при комментировании фразеологизмов в книге М. Рупасовой «Веселая фразеология», например в статье «Быть на седьмом небе»:

В рай попадают люди, которые при жизни вели себя хорошо: не гневил Зевса, слушались маму, не играли ночами на компьютере, делали не только письменные, но и устные домашние задания. По мнению греков, седьмое небо было вершиной блаженства, поэтому для описания счастья ничего другого изобретать не стали³¹.

В книге Е. В. Генераловой «Веселые уроки. Фразеология» для детей среднего школьного возраста развлекательная функция текста также явно преобладает над развивающей, реализацию которой предполагает урок, даже веселый. Главные герои путешествуют по «гостеприимной и страшной, интересной и веселой» стране Фразеологии, «где живут ходячие фразеологизмы, а гроб на колесиках режет пословицы на две части»³². В таких экстремальных условиях, когда с героями начинают разговаривать их собственные носы, а по улицам бродят другие компоненты фразеологизмов — ноги, руки³³ и т. п., читатель все же получает достоверную информацию о происхождении фразеологизмов (автор книги — фразеолог высокого класса), но при такой подаче материала фразеология так и остается для школьника далекой, «страшной и интересной страной», после посещения которой в сознании остаются яркие фразеологические образы безотносительно к употреблению фразеологизмов в современных речевых ситуациях. К тому же с лингвометодической точки зрения гораздо ценнее — представить

³¹ Рупасова М. Веселая фразеология. СПб.: Чачели, 2021. С. 16.

³² Генералова Е. В. Веселые уроки. Фразеология. СПб.; М.: Речь, 2020. С. 2.

³³ Ср.: не менее странно выглядят диалоги «оживших» пословиц в книге С. А. Лавровой «В главных ролях — пословицы!» (М., 2019): «Тут “Лиса семерых волков проведет” заметила ребят и сказала: — Какие-то незнакомые пословицы к нам пожаловали. — Одну я знаю, это Ум, — взгляделся “И медведя плясать учат”» (С. 77).

этимологизацию фразеологизма как процесс его историко-этимологического исследования, разработку этимологической версии героями занимательного рассказа, что будет способствовать развитию языковой компетенции школьника и формированию у него познавательных универсальных учебных действий: анализа, моделирования, систематизации, обобщения и др. Эта концепция и реализуется в наших словарях «Сами с усами» (2020) и «Ума палата» (2021), предназначенных младшим школьникам и рекомендованных также для семейного чтения, традиции которого у нас почти утрачены. Детей и родителей при чтении словаря в рассказах объединит не только следование за увлекательным сюжетом словарной статьи, но и выполнение творческих послетекстовых заданий.

Ориентируясь на функцию словаря в рассказах как учебного и справочного пособия, мы традиционно помещаем в заголовочной зоне статьи фразеологизм в исходной форме, его толкование и функциональную характеристику, например: СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ (у кого). О человеке, который часто меняет свое мнение, решение. *Употребляется в разговорной речи. Говорится с неодобрением*³⁴.

Размещенный за заголовочной зоной основной сюжетно организованный учебный текст комплексно представляет этимологическую версию, особенности употребления фразеологизма в современной речи, в ряде случаев — его частотные шуточные трансформации и ошибочные интерпретации, которые тут же корректируются. Историю происхождения фразеологизма выясняют вымышленные персонажи — «сотрудники» фразеологического бюро расследований — служебно-разыскной пес Гафик, кот-исследователь Кокос и стажер — попугай Кочан. К работе привлекаются и внештатные сотрудники — консультанты по сферам происхождения фразеологизмов — повар Сгущенкин (фразеологизмы с наименованиями блюд русской кухни), экскурсовод Раскопкин (фразеологизмы, происхождение которых связано с историческими событиями),

³⁴ Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Сами с усами. Веселый фразеологический словарь. М.: ИД Мещерякова, 2020. С. 147.

инженер Сантиметренко (обороты с наименованиями метрических мер) и др. В самых сложных случаях на помощь приходят спедагенты – домашние питомцы известных фразеологов, кошка Чина и такса Соня, которые всегда в курсе всех важнейших событий в сфере фразеологии.

Завязка сюжета обычно приближена к реальной ситуации. Например, в статье «Семь пятниц на неделе»:

Служебно-разыскной пес Гафик: Коллеги, посмотрите, какой забавный календарь нам прислала Катя Романова из Москвы. В графе «Дни недели» – только пятницы, субботы и воскресенья. А вот что она пишет: «Очень люблю пятницу – заканчивается рабочая неделя, впереди выходные и столько всего интересного! Но семь пятниц на неделе – многовато. Я предлагаю пять. А субботы и воскресенья пусть остаются на своем месте!» Уважаемый Кокос, ответьте Кате, что мы оценили ее шутку.

Выясняется, что это не шутка, Катя неправильно понимает фразеологизм *семь пятниц на неделе*, и друзья-детективы берутся за расследование его происхождения. Когда становится ясно, что на современном языковом материале ни одна версия не выстраивается, помощь приходит из Великого Новгорода:

Экскурсовод Раскопкин: Здравствуйтесь, друзья! Я в Великом Новгороде. Показываю туристам храм Святой Параскевы-Пятницы у Торга, построенный в 1207 году. (Фото на экране смартфона.) Для тех, кто не знает: торгом раньше называли городской рынок. Во многих городах Древней Руси Пятницкие храмы строили рядом с торговыми рядами.

Детективы узнают, что на Руси Святую Параскеву-Пятницу считали покровительницей торговли, а в ее день, по пятницам, устраивали ярмарки и производили торговые расчеты. Цепочка логических операций приводит их к выводу о развитии фразеологического значения: если кто-то не может заплатить по торговому договору в пятницу, он переносит срок оплаты, потом снова и снова меняет его. У него семь пятниц на неделе – говорили о таком человеке, а потом этот фразеологизм стал называть любого человека, который часто меняет свои решения³⁵.

³⁵ Там же. С. 148.

На этом история не заканчивается. Ее продолжение дает возможность показать речевые реализации фразеологизма³⁶.

Веселое авторское стихотворение, открывающее затем рубрику «Творческая мастерская», рассказывает о выборе костюмов для новогоднего карнавала. Школьники несколько раз меняют свои решения, что и отражает использованный в стихотворном тексте фразеологизм, а для коллективного семейного творчества предлагаются инструкции по изготовлению карнавальных костюмов.

Выводы. Таким образом, анализ современных фразеографических изданий позволяет рекомендовать учителю в качестве справочных источников словари, разработанные для школьников разных возрастных категорий профессиональными фразеологами и лексикографами: В. П. Жуковым и А. В. Жуковым, Е. А. Быстровой и Н. М. Шанским, Ф. П. Фелицыной и В. М. Мокиенко, Н. В. Баско и В. И. Зиминым, четко и последовательно отражающими исходную форму фразеологизма, достоверно и доступно толкующими его значение и историю происхождения. Последний из перечисленных параметров, зачастую получающий вариативную интерпретацию в научной литературе, наиболее полно и детализировано отражен в специальном историко-этимологическом словаре А. К. Бириха, В. М. Мокиенко и Л. И. Степановой, который ориентирует учителя в этом разнообразии этимологических версий. Словари Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ представят учителю историю происхождения фразеологизма в формате этимологического парафразирования – адаптации этимологической версии для младших школьников – при сохранении ее научной достоверности и реализации культурологического и лингводидактического потенциала фразеологизма. Материалы фразеологического словаря-практикума, разработанного сотрудниками Экспериментальной лаборатории, могут использоваться как готовые поурочные разработки, формирующие весь комплекс параметров языковой компетенции школьника и прежде

³⁶ Там же. С. 149.

всего навыки декодирования фразеологизма в тексте и его употребления в соответствующих коммуникативных ситуациях. Эти же задачи реализуют и разработанные в ПсковГУ фразеологические словари в рассказах, которые могут быть рекомендованы как для использования на уроке, так и для семейного чтения, и при всей своей занимательности, в отличие от других научно-популярных детских книг о фразеологии, не отступают от принципов воспитывающего и развивающего обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонов В. П., Гончаров А. М., Щербак ова Е. И. Изучение фразеологии в средней школе: сопоставительный анализ учебно-методических комплексов по русскому языку // Вестник Хакасского государственного университета. 2014. № 7. С. 101–111.

2. Жесткова Е. А. Методические аспекты изучения фразеологии в начальной школе // Культура и образование. 2014. № 11 (15) [Электронный ресурс]. URL: <http://vestnik-rzi.ru/2014/11/2515> (дата обращения: 30.06.2021).

3. Маслова Г. В., Роголёва Е. И. Методические условия активизации фразеологизмов в речи младших школьников // Вестник Псковского государственного университета. 2016. № 3. С. 184–192.

4. Павлова А. Э. Использование школьного словаря «Жизнь русской фразеологии в художественной речи» А. М. Мелерович, В. М. Мокренко на уроках русского языка // Жизнь фразеологии – фразеология в жизни: сборник научных статей. Кострома, 2018. С. 254–261.

5. Роголёва Е. И. Современная учебная фразеология: теория и практика: монография. Псков: Логос Плюс, 2014. 344 с.

6. Чуликова И. А. Фразеологизм как особая единица изучения на уроках русского языка в начальной школе в условиях полиэтнического класса // Филологическое образование в период детства. 2019. № 26. С. 140–146.

REFERENCES

1. Antonov V. P., Goncharov A. M., Shcherbakova E. I. Studying phraseology in secondary school: comparative analysis of educational and methodological complexes in the Russian language. *Vestnik Khakasskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of the Khakass State University*. 2014. No. 7. P. 101–111. (In Russ.).

2. Zhestkova E. A. Methodological aspects of studying phraseology in primary school. *Kul'tura i obrazovanie = Culture and education*. 2014. No. 11. P. 27. (In Russ.).

3. Maslova G. V., Rogaleva E. I. Methodological conditions for activating phraseological units in the speech of younger schoolchildren. *Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of the Pskov State University*. 2016. No. 3. P. 184–192. (In Russ.).

4. Pavlova A. E. The use of the school dictionary "The life of Russian phraseology in artistic speech" by A. M. Melerovich & V. M. Mokienko at the lessons of the Russian language. *Zhizn' frazeologii – frazeologiya v zhizni. Sbornik nauchnykh statei = The life of phraseology – phraseology in life. Collection of scientific articles*. Kostroma, 2018. P. 254–261. (In Russ.).

5. Rogaleva E. I. Modern educational phraseography: theory and practice. Pskov, 2014. (In Russ.).

6. Chilikova I. A. Phraseologism as a special unit of study at the lessons of the Russian language in primary school in the conditions of a multi-ethnic class. *Filologicheskoe obrazovanie v period detstva = Philological education during childhood*. 2019. No. 26. P. 140–146. (In Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Татьяна Геннадьевна Никитина, доктор филологических наук, профессор, кафедра образовательных технологий, Псковский государственный университет

Елена Ивановна Роголёва, доктор филологических наук, профессор, кафедра образовательных технологий, Псковский государственный университет

Tatiana G. Nikitina, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Department of Educational Technologies, Pskov State University

Elena I. Rogaleva, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Department of Educational Technologies, Pskov State University

Статья поступила в редакцию 16.06.2021; одобрена после рецензирования 23.06.2021; принята к публикации 23.07.2021.

The article was submitted 16.06.2021; approved after reviewing 23.06.2021; accepted for publication 23.07.2021.